

Vitorino Nemésio and the Azores



Digitized by the Internet Archive
in 2016

Portuguese Literary & Cultural Studies 11

Fall 2003

Vitorino Nemésio and the Azores

UMASS DARTMOUTH

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies

Director: Frank E. Sousa, University of Massachusetts Dartmouth

Editor: Victor K. Mendes, University of Massachusetts Dartmouth

Guest Editor: Francisco Cota Fagundes, University of Massachusetts Amherst

Editorial Manager: Gina M. Reis, University of Massachusetts Dartmouth

Assistant to the Editors: Sandra I. Sousa, University of Massachusetts
Dartmouth

Manuscript Editor: Mark Streeker, University of Wisconsin Madison

Copy Editors: Regina F. Borges, University of Massachusetts Dartmouth

Richard Larschan, University of Massachusetts Dartmouth

José Molina, University of Massachusetts Dartmouth

Graphic Designer: Spencer Ladd, University of Massachusetts Dartmouth

Typesetter: Inês Sena, Lisbon

Editorial Board

João Cezar de Castro Rocha, University of Manchester

Phillip Rothwell, Rutgers University, New Brunswick

Advisory Board

Vítor Manuel de Aguiar e Silva, Universidade do Minho

Onésimo Teorónio Almeida, Brown University

Abel Barros Baptista, Universidade Nova de Lisboa

Francisco Berthencourt, Universidade Nova de Lisboa

Dário Borim, University of Massachusetts Dartmouth

João Camilo dos Santos, University of California, Santa Barbara

Luiz Costa Lima, Universidade do Estado do Rio de Janeiro

António Costa Pinto, ISCTE, Lisbon

Francisco Fagundes, University of Massachusetts Amherst

António M. Feiú, Universidade de Lisboa

Bela Feldman-Bianco, UNICAMP/IFCH

Ana Paula Ferreira, University of Minnesota

Hans Ulrich Gumbrecht, Stanford University

Anna M. Klobucka, University of Massachusetts Dartmouth

Ana Mafalda Leite, Universidade de Lisboa
Helder Macedo, King's College, London
Antonio Machado Pires, Universidade dos Açores
George Monteiro, Brown University
José N. Ornelas, University of Massachusetts Amherst
Phyllis Petes, University of Maryland
Isabel Pires de Lima, Universidade do Porto
Carlos Reis, Universidade Aberta
A.J.R. Russell-Wood, The Johns Hopkins University
Maria Alzira Seixo, Universidade de Lisboa
Karl Erik Schöllhammer, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
Boaventura de Sousa Santos, Universidade de Coimbra
Miguel Tamen, Universidade de Lisboa
Nelson Vieira, Brown University
Regina Zilberman, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Portuguese Literary & Cultural Studies is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

Manuscript Policy

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be in accordance with the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (latest version) with parenthetical documentation and a list of Works Cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Font and sizes as close as possible to the style of the previous issue of PLCS should be used throughout the text. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated specific guidelines for submission of manuscripts to PLCS (articles, short articles, review-essays, and reviews) are available at www.plcs.umassd.edu (please consult Guidelines). PLCS encourages submission of manuscripts in the form of an attached single MS Word file.

Subscription Information

The annual subscription (2 issues) for institutions is \$80.00 and \$40.00 for individuals. Single issues may also be purchased for \$25.00. From outside the United States add \$12.00 for shipping and handling.

Inquiries should be sent to *Portuguese Literary & Cultural Studies*, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, Dartmouth, MA 02747 USA, or by email to: adamastororders@umassd.edu.

In Portugal, issues may be purchased at Livraria Buchholz. Please contact the bookstore to place your order. Livraria Buchholz, Rua Duque de Palmela, 4, 1250-098 Lisbon; Tel. 351-21-317-0580, E-mail: buchholz@mail.telepac.pt.

Advertising

Portuguese Literary & Cultural Studies accepts advertising that is of interest to scholars in the field of Portuguese, Brazilian, and Luso-African Studies and Critical Theory. Further information is available by contacting the Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth.

Cover

Design: Spencer Ladd.

ISSN 1521-804X

ISBN: 1-933227-11-7

© 2007 University of Massachusetts Dartmouth

This publication was made possible in part by a generous grant from the Luso-American Foundation.

We gratefully acknowledge the National Library in Lisbon for permission to publish photographs of Vitorino Nemésio from its collection.

Printed by Command Print Solutions, New Bedford, MA

Table of Contents

xiii	Introduction: Vitorino Nemésio: "Azoreanity," Universality, Iridescence, Confluence, and Eroticism Francisco Cota Fagundes
23	Exemplaridade conjuntural da obra de Vitorino Nemésio José Enes
57	Vitorino Nemésio (o homem e a ilha) António M. B. Machado Pires
75	A escrita como índice de universalidade em <i>Mau Tempo no Canal</i>: Subsídios para o seu estudo Francisco Cota Fagundes
111	Paradoxos da imensidade Maria Helena Nery Garcez
129	<i>Mau Tempo no Canal</i>: An Iridescent Metaphor Maria Alzira Seixo
171	Literary Representation of Non-Standardness as a Marker of Dialect 'Voice' in <i>Mau Tempo no Canal</i>: Some Considerations Irene Maria F. Blayer

- 197 ***Mau Tempo no Canal: Critical Assessments***
David Mourão-Ferreira
João Gaspar Simões
Albano Nogueira
Maria Lúcia Lepecki
Óscar Lopes
António Machado Pires
- 217 ***Nernesio: Words Cast Forth***
Vasco Graça Moura
- 257 ***Eugenio de Andrade, Manuela Porto e os alcões de Nernesio***
Fernando J. B. Martinho
- 269 ***De futuros amantes e de sábios vãos:
A propósito do *Caderno de Caligraphia*
e outros poemas a Marga***
Monica Figueiredo
- 291 ***Vitorino Nemesio's Corsario das Ilhas:
Traveis in His Homeiland***
Onésirno T. Almeida
- 303 ***O Corsario das Ilhas ou a consciência dos Açores***
Carlos Reis

- 319 **Viagens de Vitorino Nemesio pelo Brasil:
uma "lição de história entre sombras propicias,"
*na non troppo...***
Maria de Fátima Maia Ribeiro
- 339 **Picturing Vitorino Nemesio**
- 353 **The Poetry of Vitorino Nemesio: A Bilingual Anthology**
- 421 **Three Short Stories by Vitorino Nemesio**
- 441 **Antero de Quental in English**
George Monteiro
- 465 **"The Ascent of Pico" by Thomas Wentworth Higginson**
Edited by George Monteiro
- 477 **O "complexo de Ítaca" nas literaturas insulares**
João de Melo
- Reviews**
- 489 **Fernando Cristóvão, Maria Idalina Resina Rodrigues,
Maria Lúcia Lepecki e Fátima Freitas Morna,
orgs. *Nemesio, Nemesios—Um saber plural.*
Lisboa: Edições Colibri, 2003.**
Ana Margarida Ramos

- 493 **"Efeméride nemesiana."** *Revista Atlântida*, Vol. XLVI.
Angra do Heroísmo: Instituto Açoriano de Cultura,
2001: 287-324.
Lélia Pereira da Silva Nunes
- 505 **Lúcia Cechin. *A Imagem Poética em Vitorino Nemésio.***
Angra do Heroísmo: Antília-Secretaria Regional da
Educação e Cultura, 1983.
Robert H. Moser
- 509 **António M. B. Machado Pires. *Vitorino Nemésio:***
Rouxinol e Mocho. Praia da Vitória:
Câmara Municipal da Praia da Vitória, 1998.
Mário Cabral
- 515 **José Martins Garcia. *Vitorino Nemésio-***
à luz do Verbo. Lisboa: Vega, 1988.
Tânia Martuscelli
- 519 **Manuel Armando Oliveira e Carlos Teixeira.**
Jovens Portugueses e Luso-Descendentes
no Canadá. Oeiras, Portugal: Celta Editora, 2004.
Gilberta Pavão Nunes Rocha

José Manuel Oliveira Mendes. *Do Ressentimento ao Reconhecimento: vozes, identidades e processos políticos nos Açores (1974-1996)*.

Porto: Edições Afrontamento, 2003.

Carlos Teixeira